

最能打动孩子心灵的  
世界经典童话

# 王尔德童话

WANG ER DE TONG HUA

〔英〕奥斯卡·王尔德◎著

谢毓洁◎译

贾晓曦◎绘

最能打动孩子心灵的  
世界经典童话

王尔德童话  
WANGERDE TONGHUA



王尔德是19世纪英国文坛上唯美主义运动的创始人和代表作家，他主张“为艺术而艺术”，认为艺术的目的是创造美，积极提倡浪漫主义。他的童话独具特色，在世界文学史上占有重要地位。

谁说童话只是给小孩子看的，王尔德的童话是给心中有爱的人看的。

——读者

ISBN 978-7-5007-9718-0



9 787500 797180 >

定价：25.00 元



CROWN CLASSIC  
引领儿童文学新主流阅读



# 王尔德童话

## WANG ER DE TONG HUA



[英] 奥斯卡·王尔德◎著  
谢毓洁◎译 贾晓曦◎绘



# 王尔德童话

WANG ER DE TONG HUA

## 图书在版编目 (C I P) 数据

王尔德童话 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 谢毓洁译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2010. 5  
(最能打动孩子心灵的世界经典童话)  
ISBN 978-7-5007-9718-0

I. ①王… II. ①王… ②谢… III. ①童话—作品集—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048807 号

## WANGERDE TONGHUA (最能打动孩子心灵的世界经典童话)

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦  
执行出版人: 赵恒峰

|                                       |                   |
|---------------------------------------|-------------------|
| 主 编: 谭旭东                              | 责任校对: 赵聪兰         |
| 责任编辑: 缪 惟 蔡国筠 董 慧                     | 美术编辑: 缪 惟         |
| 插 图: 贾晓曦                              | 责任印务: 杨顺利         |
| 社 址: 北京市东四十二条 21 号                    | 邮政编码: 100708      |
| 总 编 室: 010-64035735                   | 传 真: 010-64012262 |
| 发 行 部: 010-84037667 010-64032266-8269 |                   |
| h t t p: //www. ccppg. com. cn        |                   |
| E-mail: zbs@ccppg. com. cn            |                   |

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 印刷: 北京友谊印刷有限公司         | 经销: 新华书店            |
| 开本: 889 × 1194 1/16    | 印张: 9               |
| 2010 年 5 月第 1 版        | 2010 年 5 月北京第 1 次印刷 |
| 字数: 95 千字              | 印数: 10000 册         |
| ISBN 978-7-5007-9718-0 | 定价: 25.00 元         |

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

# 至美至爱的童话

## ——译者序

奥斯卡·王尔德，生于1854年，46岁时离开人世。他是英国著名的剧作家、散文家和诗人，也是19世纪世界儿童文学的代表性作家。他从小就受到浓郁的文学熏陶，富有诗人气质。他在都柏林的三一学院读书时，阅读了大量的古典文学作品。29岁时，王尔德获得奖学金，进入牛津大学。他在伦敦和巴黎遇到许多印象主义画家、作家与评论家，兼收并蓄，博采众长，很快从一个传统美学的拥护者转化为唯美主义的倡导者。在文学创作中，他善于运用丰美的词藻，华丽的修辞，富于音乐性的语句，绝妙的想象，这使他的作品传诵一时，深受好评。他关于唯美主义的演讲，在美国受到热烈的欢迎，伦敦挑剔的公众也对他敞开双臂。30岁还不到，他已极负盛名，成为唯美主义的先驱。

1884年，王尔德结了婚。随后的两年里，王尔德的两个儿子先后出生，当了父亲的王尔德在和孩子们的耳鬓厮磨之际获得许多灵感。他与儿子们在乡间度过的这段时光是他创作的黄金时代。在这期间，他为孩子们写下了优美动人的童话。他的儿子后来回忆说：“（父亲）有时会趴在育婴室的地上，轮番装成狮子、狼、马，平时的斯文形象一扫而空……玩累了时，他会让我们静静地听他讲童话故事，讲冒险传说，他肚子里有讲不完的故事……”王尔德的这种童心正是他童话创作的源泉。1888年5月，他的第一部童话集《快乐王子故事集》（包括《快乐王子》、《夜莺和玫瑰》、《自私的巨人》、《忠诚的朋友》和《了不起的火箭》等几篇）出版了。这本书立刻轰动一时，书的作者也成了万众瞩目的中心。1891年12月，他的另一部童话集《石榴之家》问世，收有《少年国王》、《公主的生日》、《渔夫和他的灵魂》和《星孩》四部童话。这部集子并未像王尔德的第一部童话集那样立即受到欢迎，而是在王尔德死后才家喻户晓的。这两部作品带有明显的安徒生作品的痕迹，流露出消极、悲观的思想。但它们所表现出的快乐的幽默感和结构美使它们载入了英国儿童文学的史册。这两部童话集在许多方面有区别，体现了作者风格的转变。第二部童话文体更趋华丽，对欧洲传统文学的吸纳更为精粹。王尔德强调他的作品是以理想的方式来描写现实，也是对模拟生活的当代艺术的反拨。几乎每一个童话都有一个因为至爱而变得至美的形象，体现了王尔德追求理想艺术的初衷，贯穿着“为艺术而艺术”的唯美主义追求。

在文学史上，他主要以成人文学创作而著称。他创作的戏剧如《温德摩尔夫人的扇子》、《理想的丈夫》等，堪称一时绝唱。但是他事业的起飞、风格的形成，可以说都源于童话，也正是他的第一部童话集问世之后，人们才真正将他视为有影响的作家。英国《典雅》杂志将他和安徒生相提并论，说他的《自私的巨人》堪称“完美之作”，整本童话集更是纯正英语的结晶，这种高度的评价几乎可以和英国人对莎士比亚的赞誉比肩。如R.H.谢拉尔德说：“在英文中找不出来能够跟它们相比的童话。写作非常巧妙，故事依着一种稀有的丰富的想象发展；它们读起来（或讲起来）让小孩和成人都感兴趣，而同时它们中间贯穿着一种微妙的哲学，一种对人生的控诉，一种为着无产者的呼吁，这使得《快乐王子》和《石榴之家》成了控告现实社会制度的两份真正的控诉状。”L.C.英格列比第一次读到《快乐王子》时曾经说过：“……这第一个故事就使得我觉得王尔德还有一颗赤子之心。”他称赞这些童话“表现得精妙绝伦，丰富的想象给每篇故事都装饰了珠玉。作者有驾驭文字的能力，每一句话都是经过深思熟虑后写出来的，但同时却有自发的动人力量。”理查德·依曼这样评价：“他属于我们这个时代更多于属于维多利亚那个时代。现在，远离了那些丑闻，岁月肯定了他最优秀的著述，他安静地来到我们面前，杰出而高大，讲着寓言和哲理，欢笑而又哭泣，如此娓娓不绝，如此风趣不俗，如此确凿不移。”

王尔德的童话语言非常具有吸引力。他的童话叙述性强，读他的童话，犹如听着朗朗上口的叙述，韵味无穷。甚至让人觉得，这位生活在19世纪维多利亚时代的伟大作家，依然在和我们娓娓交谈，像所有听过他讲话的人一样，我们被他的谈吐折服了。可能由于他的戏剧才华，他所有的童话中也贯穿着机智的技巧和悬念。王尔德还善于用华丽的笔法和生动的比喻造成机趣的描写风格，而他每一篇童话所贯穿的善良与美丽形象所经历的变迁——心的破裂与死亡，以及其中的对抗和冲突所产生的戏剧性的效果——紧紧扣住读者的心弦。王尔德将人性的至美归于至爱，像《快乐王子》中的王子和燕子、《夜莺与玫瑰》中的夜莺。一次，王尔德给儿子讲《自私的巨人》，竟然情不自禁哭了起来。儿子问他为什么哭了，王尔德说，真正美丽的事物总会使他流下眼泪。

王尔德最著名的童话故事是《快乐王子》和《自私的巨人》。快乐王子的雕像耸立在城市上空，他看到了城市的丑恶和穷苦，他的心虽然是铅的，也忍不住泪如雨下。在小燕子的帮助下，王子把身上所有的宝石施舍给穷苦的人们。小燕子不忍心抛弃瞎眼的快乐王子，独自飞向温暖的埃及。寒冬夺去了小燕子的生命，快乐王子的心也碎为两半。破碎的心和燕子的尸体起初被无情地抛弃到垃圾堆里，但是上帝知道，这是城市里最宝贵的两样东西，并将他们永远留在美丽的伊甸园里。《自私的巨人》是王尔德童话中篇幅最短的一篇，也是最优美、最富诗意的一篇。故事

的开始，自私的巨人不愿意让孩子们去自己的花园里玩耍，于是他的花园里始终是冰天雪地，春天把他的花园抛到脑后。当孩子们回到花园时，春天也回来了。巨人冷酷的心融化了，也得到了天使的爱护。《夜莺和玫瑰》讲述一只夜莺为了帮助年轻的爱人，不惜用自己的生命换取玫瑰花的故事，堪称“生命诚可贵，爱情价更高”的完美诠释。故事的结局出乎意料，这枝用生命换来的玫瑰花，落得个“零落成泥碾作尘”的命运，表现了庸俗的现实对纯美爱情的挤压。《忠诚的朋友》是对友谊的思考。磨坊主和小汉斯之间的友谊，表现为小汉斯一个人的付出，甚至是生命的付出。磨坊主只会说一些花言巧语，丝毫没有回报。什么是真正的友谊，相信读者看了这篇故事，都会得出答案。故事的结尾充满辛酸，红雀对水老鼠入木三分的讽刺，令人过目难忘。《了不起的火箭》里的火箭缺乏常识而又自以为是，感情丰富却又毫无意义，他的泪水把身体打湿了，当别的烟火在天空璀璨燃放时，他却成了燃不着的废物。等两个小男孩儿捡起他，把他当成点火的棍子时，他的身体变干变硬了，在天空燃放了，可那是大白天，没有人看得见他，当他从天而降时砸中了一只鸭子。这就是他一心要制造的爆炸新闻。《少年国王》是对黑暗现实的反思，揭示了穷人和富人之间的对立，在美丽的珠宝和华美的饰物下，隐藏着的罪恶和灾难。《公主的生日》里有一个可怜的小矮人的形象。他的出场是可笑的，众人把他当成玩偶取笑他，小公主尤其是这样。小矮人的悲剧在于，一开始他不知道自己的可笑容貌，以为小公主爱上了他，沉浸在自己虚构的爱情里。当他从镜子中看到自己的模样时，真正的悲剧发生了。他悲痛欲绝，心碎而死。《渔夫和他的灵魂》可以看做是王尔德的哲理之作，他在故事中探讨了肉体 and 灵魂的关系。渔夫为了得到爱情，与自己的灵魂分离。灵魂经历了种种历险，遇到了骁勇善战的鞑靼人、鹰头狮身的怪物、击鼓作乐的野人、以树叶做筏子的小矮人，还有恐怖的猴塔和蛇塔，以及与其争夺财富的太阳之子等。故事充满悬念，结合了异域的风土人情。《星孩》里歌颂了善良和同情心，谴责了冷酷和无情。星孩一开始是英俊的，可是他心肠冷酷，残忍地对待穷人和动物，甚至不愿和装扮为乞丐的母亲相认，并且无情地赶走了母亲，结果容貌变得丑陋无比。他后悔莫及，到处寻找母亲。在流浪中，他饱尝了辛酸、嘲笑和冷漠。当他帮助了小兔子和麻风病人后，他重新获得了美貌，和自己的父母亲相认，并当上了国王。

我国翻译王尔德作品最早是在1909年，鲁迅和周作人合译的《域外小说集》里，就刊载了王尔德（当时译为“淮尔特”）的《快乐王子》（当时译为《安乐王子》）。1925年洪深曾改编他的戏剧成名作《温德米尔夫人的扇子》，以《少奶奶的扇子》为剧名演出。王尔德唯一的长篇《道连·格雷的画像》以及他的戏剧选集都有中文译本。巴金在上世纪40年代翻译过他的童话《快乐王子集》，受到许多读者喜爱。上世纪80年代和90年代，余光中翻译过王尔德的戏剧《温夫

人的扇子》、《不可儿戏》，并写了精彩的序言《一笑扇底百年风——〈温夫人的扇子〉百年纪念》、《一跤绊到逻辑外——谈王尔德的〈不可儿戏〉》，对王尔德的文学才华给予了高度评价。至今国内已有王尔德童话的多种译本，但质量参差不齐。本人从事童话创作和儿童文化研究，对王尔德童话也特别喜爱，特此重译王尔德童话，希望得到读者的喜爱。我想，无论是翻译王尔德童话，还是阅读王尔德童话，都不仅仅是一种重新发现童心，获得爱的过程，而且还是一次高雅的文学之旅，一次灵魂的洗礼。

英国人铸造了一尊王尔德的头像，人们永远不会忘记这位才华横溢又个性不羁的大文豪。中国读者的书架上摆放着王尔德的童话，读者永远不会忘记这位伟大的作家给予他们的快乐与美好的回忆！

# 目录

快乐王子 / 1

夜莺和玫瑰 / 12

自私的巨人 / 20

忠实的朋友 / 26

了不起的火箭 / 39

少年国王 / 50

公主的生日 / 66

渔夫和他的灵魂 / 85

星孩 / 119



# 快乐王子

快乐王子的雕像立在高高的圆柱上，俯瞰着整座城市。他全身镶满了薄如树叶的金片，眼睛是两颗明亮的蓝宝石，剑柄上一颗硕大的红宝石闪着耀眼的光芒。



城里的人非常崇拜他。“他和风信标一样华丽，”一位议员说，他希望别人肯定他的艺术眼光。“只是没有什么用途。”他继续说道，以免别人误会他不切实际，事实与之正好相反。

“为什么你不能像快乐王子一样呢？”聪明的母亲质问自己的小男孩儿，因为孩子哭泣着要月亮。“快乐王子从来不会哭着要东西。”



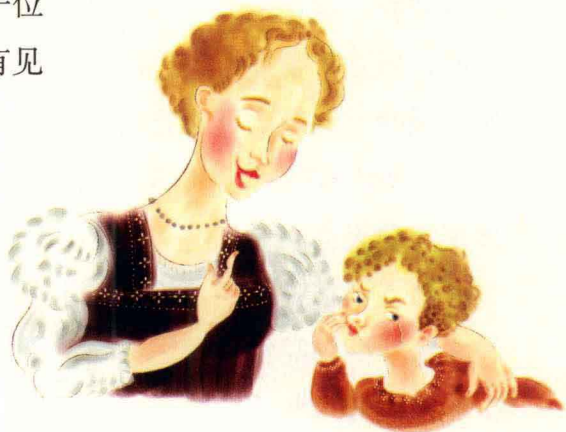
“我真高兴，世界上还有一个人如此快乐！”一位满腹忧愁的人盯着雕像，喃喃自语。

“他真像天使。”孩子们异口同声地说。他们从大教堂里出来，穿着大红色的披风，系着雪白的围兜。



“你们知道什么？”一位数学家说，“你们根本没有见过天使。”

“我们见过，在梦里见过。”孩子们辩驳道。数学家的眉头皱得紧紧的，一脸冰霜，因为他不欣赏孩子们的梦。



一天晚上，一只小燕子飞到这座城市。六个星期前，他的朋友们都去埃及了。他迟迟没有动身，因为他爱上了一棵柔媚迷人的芦苇。春暖花开的时候，他追逐着一只大黄蛾，飞过一条小河，邂逅了这棵芦苇。她的腰肢轻盈曼妙，她的身躯随风起舞。他一看到就爱上了她。他停下来，和她说起话来。

“我可以爱你吗？”燕子急切地问，他的心拎到了嗓子眼儿。芦苇朝他鞠了一躬。他高兴得心花怒放，绕着芦苇飞了一圈又一圈。他的双翅划过水面，水面上泛起一道道涟漪，荡起金色的波浪。他就这样表达着自己的爱情，一直持续到夏天。



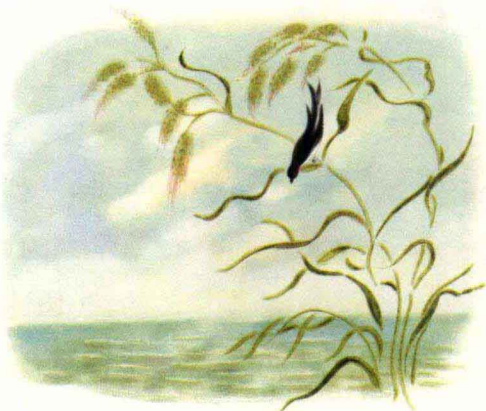
“真是愚蠢的交往。”其他的燕子议论纷纷，“她没有钱，亲戚又那么多，真看不出她有什么好处。”的确，河面上长满了芦苇。秋天来了，燕子们全都飞走了。

只有这只燕子留了下来。渐渐地，他开始觉得孤独寂寞，厌倦了自己的爱情。“她从不开口说话，”他说，“我想她是个轻浮的人，她总是和风眉目传情。”每当风儿吹过，芦苇就会深深地鞠躬，姿势美丽动人。“我猜，她不爱旅行。”他想，“但是我喜

欢东奔西走。我的爱人应该和我一样，喜欢周游世界，到处旅行。”“你愿意和我一起走吗？”最后他开口

问她，但是芦苇摇摇头。她只喜欢这里，她和生她养她的土地须臾不能分离。“你一直玩弄我的感情！”他愤然嚷着，“我要去埃及了，再见！”他展翅飞向天空。

他飞了整整一天，晚上来到了这座城市。“我该去哪儿落脚呢？”他说，“我希望这座城市作好了迎接我的准备。”



他看见了立在高高的柱子上的雕像。

“我要去那儿，”他叫喊道，“那是个再合适不过的地方。我能在那儿呼吸到清新的空气。”他飞落到快乐王子的两脚当中。

“我有一个金床了。”他环视四周，兴奋地自言自语。飞了一整天后，他非常疲惫，很想马上就睡下。他抖动一下翅膀，把头缩进翅膀中，准备睡了。就在这时，一大滴水珠落在他的身上。“多奇怪啊！”他疑惑道，“今天天气晴朗，万里无云，星星璀璨明亮，可是竟然下雨了。北欧的天气着实可怕。芦苇喜欢雨，可是那纯属私心。”

又一滴水珠落下来。

“如果雕像不能避雨，它有什么用处呢？”他说，“我得赶紧去找个烟囱。”他打算离开这里。

但是就在他伸展翅膀的当儿，第三滴水珠落了下来。他抬头一看，看见了——啊，他看见了什么？

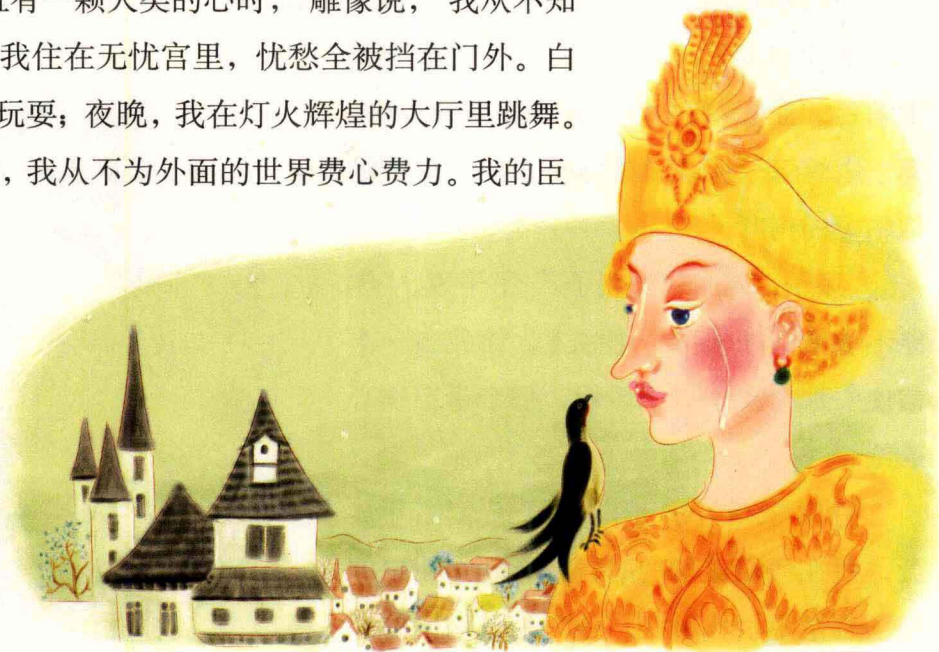
快乐王子的双眼饱含泪水，眼泪顺着金色的脸颊往下流。月光照在他的脸上，他看起来无比英俊，小燕子的心里满是同情。

“你是谁？”他问。

“我是快乐王子。”

“为什么你哭得这么伤心？”燕子问，“你的泪水淋到我身上了。”

“当我活着，并且有一颗人类的心时，”雕像说，“我从不知道眼泪是什么。那时我住在无忧宫里，忧愁全被挡在门外。白天，我和伙伴们游戏玩耍；夜晚，我在灯火辉煌的大厅里跳舞。花园的四周高墙耸立，我从不为外面的世界费心费力。我的臣民叫我快乐王子，如果快乐就是享乐，那我当之无愧。我快乐地生，快乐地死。死后，他们把我立在这里，俯瞰着整座城市。我看到了所有的罪恶和不幸，即使我





的心是铅做的，我也忍不住要流泪。”

“什么，他难道不是用金子做的？”燕子自言自语。他是个有教养的人，没有大声说出口。

“在很远很远的地方，”快乐王子继续说。他的声音低沉悦耳，宛如优美的乐声。“在街道的尽头，住着一户贫穷的人家。他们打开了一扇窗户，我可以看到屋子里的景象。一位妇人坐在桌子旁边，她瘦骨嶙峋，衣衫褴褛。一双手粗糙红肿，布满了大大小小的针眼。她是一位缝衣女工，忙着在织锦长袍上绣西番莲。宫廷舞会即将开始，女王最可爱的侍从要穿着它参加舞会。屋子的角落里有一张床，床上睡着她的孩子。孩子生病了，病得很重，高烧持续不退。他一直想要个橘子吃，可是妈妈除了水，什么也拿不出来。孩子又疼痛又伤心，哭得泪流满面。燕子，燕子，小燕子，你能把我剑柄上的红宝石带给她吗？

我的脚牢牢地固定在底座上，动弹不得。”



“我要去埃及，”燕子说，“我的朋友们在尼罗河上上下下翻飞，和最大的荷花谈天说地。晚上他们睡在最伟大的国王墓上——我是说金字塔上。国王睡在棺材里，棺材上用最上等的油漆刷上精美的图案；国王的全身裹上黄色的亚麻布，填满了异香扑鼻的香料，脖子上缠着一块浅色的绿玉，他的双手好似枯萎的树叶。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你能不能留下来陪我一个晚上，给我当一次信使？那个孩子口干舌燥，那个母亲伤心欲绝。”

“我不喜欢小孩子，”燕子说，“去年夏天，我在河岸逗留的时候，有两个粗鲁的孩子总是用石头砸我。他们是磨坊主的孩





子，向来调皮捣蛋。当然他们是砸不到我的，我们燕子飞得疾如闪电，何况我本人就出生于飞行世家。总之，砸石头是令人

不快的、缺乏教养的行为。”



快乐王子一脸忧伤的神色，燕子看着很不忍心。“这儿很冷，”他说，“但是我可以留下来陪你一个晚上，给你当一次信使。”

“谢谢你，小燕子。”王子说。

燕子从快乐王子的剑柄上取下红宝石，用嘴叼着它穿行在城市的大街小巷。



他飞过教堂的塔楼，那儿用大理石雕刻着白色的天使；他飞过宫殿，听到了欢快的舞曲声。一位优雅美丽的姑娘和她的爱人走到阳台上。“瞧，满天的星星多么美妙，”他倾诉衷肠，“爱情是多么美妙！”

“我希望，宫廷舞会举办之前，我能穿上订做的跳舞衣。”她说，“我让人在衣服上绣西番莲，不知道那个女缝衣工绣好了没有。她实在是懒得出奇。”

他飞过河流，看到船上的桅杆高悬起一盏盏灯笼，水面上金光闪闪；他飞过犹太人居住区，看见年老的犹太人和每个顾客讨价还价，在铜秤上称出金钱的重量；最后，他来到那间简陋的小屋，向里张望。母亲疲惫不堪，累得闭上了双眼。燕子跳进去，把红宝石丢在母亲手边的桌子上，然后绕着床轻柔地飞行。他朝着孩子的额头轻轻地扇动双翅，送去缕缕微风。“我觉得好





凉快！”孩子低吟道，“我的病肯定快好了。”他进入了美好的梦乡。

小燕子飞回快乐王子的身边，告诉他自己所做的一切。“真奇怪，”他说，“尽管天气非常寒冷，可是我觉得心里暖融融的。”

“那是因为你做了善事，”王子回答。小燕子陷入沉思，渐渐合上双眼，思考总是让他睡意沉沉。

天亮了，他朝河面俯冲下去，洗了个凉水澡。“多么奇怪的现象！”一位鸟类专家惊呼。他穿过大桥的时候，看到了燕子。“冬天的燕子！”他为当地报纸写了一篇冗长的报道。每个人都引用它，因为里面的许多词别人都不甚明了。

“今晚我就去埃及，”小燕子说。他迫不及待地要飞走了。他观看了所有的纪念碑，在教堂的尖顶上逗留了很长时间。无论他去哪儿，一群麻雀总是聚在一起唧唧喳喳地叫嚷着：“多么出众的陌生人。”他更扬扬得意了。

月亮升上了天空，向大地洒下一片银辉。他飞到快乐王子的身边。“你想给埃及捎个信吗？”他叫喊着，“我马上就动身了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子恳求道，“你能留下来再陪我一个晚上，给我当一次信使吗？”

“我等不及了，我要走了。”燕子回答，“明天，我的朋友们会飞到第二大瀑布。河马在香蒲中间栖息。高大的花岗岩宝座上，竖立着国王门农的石像。夜晚来临时，他仰望着星空；晨星闪烁时，他发出快乐的叹息声，然后万籁俱寂。正午时分，金黄色的雄狮走到岸边，驻足饮水。他们的眼睛像绿玉一样明亮，他们的咆哮声赛过瀑布的巨响。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“在城市的远方，我看见一位住在阁楼里的年轻人。他靠在桌子旁，上面堆满了纸张，身旁的酒杯里插满了枯萎的紫罗兰。我看见他的头发像波浪一样卷曲，红润的双唇闪烁着石榴一样的光泽，一双大眼睛如梦如幻。他要完成一部戏，是写给戏院的指挥的。但是天寒地冻，他的小屋里滴水成冰，壁炉里一丝火苗也没有，冷得他浑身发抖。他不仅要忍受寒冷，还要忍受饥饿。饥寒交迫的生活将他摧残得面色苍白，虚弱不堪。”



“我可以留下来，再陪你一个晚上，”小燕子说，他有一副好心肠，“我可以给他一颗红宝石吗？”

“啊，现在我没有红宝石了，”王子说，“我只剩下两只眼睛，它们是用世间稀有的蓝宝石做成的。一千年前人们从印度把它们带到这里。现在你把它们取下来，交给那位年轻人。他可以把宝石卖给珠宝商，买来柴火，完成他的作品。”

“亲爱的王子，”燕子说，“我不能这么做。”他的双眼盈满了泪珠儿。

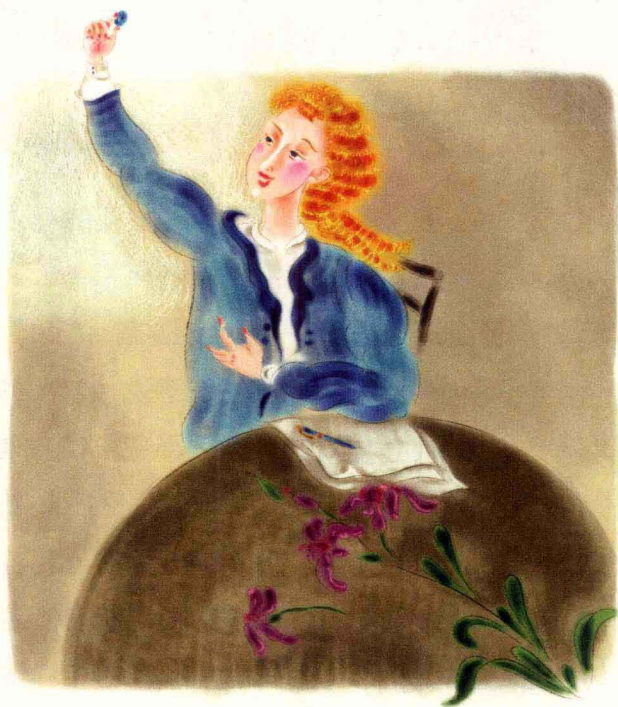
“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“照我说的去做。”



小燕子取下了王子的眼睛，飞向学生住的阁楼。房顶上有个洞，燕子不费吹灰之力就可以钻进去。他飞进小洞，来到房间里。年轻人把脸埋在手掌里，没有听见翅膀扇动的声音。当他抬起头时，燕子早已飞走了，他惊喜地发现一颗硕大的蓝宝石放在紫罗兰上。

“有人欣赏我的才华了，”他欢呼道，“这一定是一位伟大的崇拜者送来的。现在我可以完成我的作品了。”他喜形于色，满脸笑容。

第二天，燕子飞到港口。他立在高高的船帆上，俯视水手们在船上忙碌。水手们用绳子从货舱里拖出箱子。“嗨哟，嗨哟！”每拖一个箱子，水手们就喊起嘹亮的劳动号子。“我要去埃及！”燕子高呼着，但是没有一个人注意到他。皎洁的月亮升上了天空，他飞回到快乐王子的身边。



“我要和你告别了。”燕子说。

“燕子，燕子，小燕子，”王子恳求道，“你能留下来，再陪我一个晚上吗？”

“冬天到了，”燕子说，“很快就会大雪纷飞。此时，埃及的阳光暖洋洋地洒在棕榈树上，绿色的叶片上金光灿烂，池塘的泥浆里出没着鳄鱼，它们一条条像木头一样，一动也不动。我的伙伴们忙着在巴伯克神庙里筑巢。粉色和白色的斑鸠东张西望，咕咕地讲着悄悄话。亲爱的王子，我一定要走了，但我永远都记得你。明年春天，我会回来，带来最美丽的宝石安在你的身上。红宝石比红玫瑰还要红，蓝宝石比大海还要蓝。”

“就在广场的下面，”王子说，“坐着一位卖火柴的小女孩儿。她不小心把火柴全掉进阴沟里了，火柴一湿就没用了。如果晚上回家的时候她拿不出钱，她的父亲会痛打她一顿的。现在她哭得泪流满面，伤心欲绝。她没有穿鞋，也没有穿袜子，头上也没有戴帽子。取下我的另一只眼睛吧，送到她身边，这样她父亲就不会再打她了。”



“我可以留下来，再陪你一个晚上。”燕子说，“可是我不能取下你的眼睛，那样你就什么也看不见了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“照我说的去做。”

他取下了王子的另一只眼睛，冲上了云霄。他飞到小女孩儿的身边，将宝石丢在她的掌心。“多可爱的玻璃！”小女孩儿欢呼着，一路欢笑着跑回家。

燕子飞回到王子身边。“现在你瞎了，”他说，“我要永远和你在一起。”

“不，小燕子，”可怜的王说，“你必须去埃及。”

“我要永远和你在一起。”小燕子说。他缩起翅膀，躺在王子的脚下。

第二天，他站在王子肩头，告诉王子自己在奇异的土地上看到的奇异的事情。他说，在尼罗河长长的河岸，栖息着红色的朱鹭，他们从河里叼上金鱼；司芬尼克斯和世界一样古老，他无事不知，无事不晓；商人们手中拿着琥珀色的念珠，跟在骆驼身旁；在沙漠中缓缓前行；月亮山的国王和乌木一样漆黑，酷爱硕大的水晶；棕榈树下躺着身形巨